

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35642
Nom	Les professions del traductor
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	10 - Coneixement de l'entorn professional	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	10 - Coneixement de l'entorn professional	Optativa
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	10 - Coneixement de l'entorn professional	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
CARRERO MARTIN, JOSE FERNANDO	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SCHMIDT, STEFAN	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació



RESUM

L'assignatura Les professions del traductor té com a objectiu proporcionar una visió completa dels diferents perfils i sortides professionals dels traductors, intèrprets i mediadors interlingüístics.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No es requereixen

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.



1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants sàprien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants sàprien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Adaptar-se a diferents entorns de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.
- Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.
- Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Apropament pràctic al recorregut vital i professional dels traductors, intèrprets i mediadors interlingüístics.

Coneixement dels perfils professionals més demandats, tant al sector públic com al privat.

Coneixement de les diferents especialitats de traducció i interpretació (principals característiques, competències requerides, activitats realitzades, etc.)

Coneixement de l'exercici professional en els aspectes laborals i fiscals.

Reflexió sobre els aspectes ètics i deontològics de les professions relacionades amb la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La professió del traductor, intèrpret i mediador interlingüístic i intercultural: conceptes fonamentals i principals sortides professionals

2. L'exercici professional en diferents especialitats de traducció i interpretació (característiques fonamentals, sectors demandats, competències requerides, activitats realitzades, règim laboral, etc.), tant al sector públic com al privat

3. Aspectos ètics i deontològics

**4. Altres eixides professionals per al traductor/a i l'interpret****VOLUM DE TREBALL**

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Estudi i treball autònom	45,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	45,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

- Exposicions teoricopràctiques
- Lectures i debats
- Tasques individuals
- Projectes en grup

És obligació de l'alumne consultar l'Aula Virtual i el correu de la Universitat amb regularitat per poder estar al corrent de les notícies o avisos que es puguin donar durant el curs.

AVALUACIÓ1.^a convocatòria

Activitats realitzades durant el curs en els terminis establerts 20 %

Altres activitats 20 %

Projecte final 60 %

- Es valorarà positivament l'assistència i la participació a les classes.
- El lliurament de les tasques s'anirà anunciant al llarg del curs. No s'acceptaran entregues fora de termini ni per correu electrònic.
- Per a l'avaluació es tindran en compte les faltes d'ortografia, que seran penalitzades, independentment de la qualitat del contingut avaluat.
- El plagi es considera una falta molt greu i podrà suposar el suspens de la tasca avaluada, independentment del contingut.

2.^a convocatòria



Qui no hagi lliurat cap activitat durant el curs (20 % de la nota) només podrà optar a una puntuació final màxima de 8, ja que aquestes activitats no es podran lliurar a 2a convocatòria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Bibliografía básica

Gouadec, D. (2002) Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Kelly, D. (Ed.) (1999) La traducción e interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Granada: Comares.

Pym, A., F. Grin, C. Sfreddo y A. L. J. Chan (2012) Studies on Translation and Multilingualism. The Status of the Translation Profession in the European Union, Servicio de Traducción de la Comisión Europea. Disponible en : http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf.

Robinson, D. (2003) Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, 2nd Edition. London/New York: Routledge.

Valero Garcés, C. (ed.) (2005) Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Otros recursos

Libro Blanco del título de Grado en Traducción e Interpretación (http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf)

Libro Blanco de la traducción editorial (http://www.ace-traductores.org/libro_blanco)

Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional. Conocer para reconocer (http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro_blanco_traduccion_es.pdf)